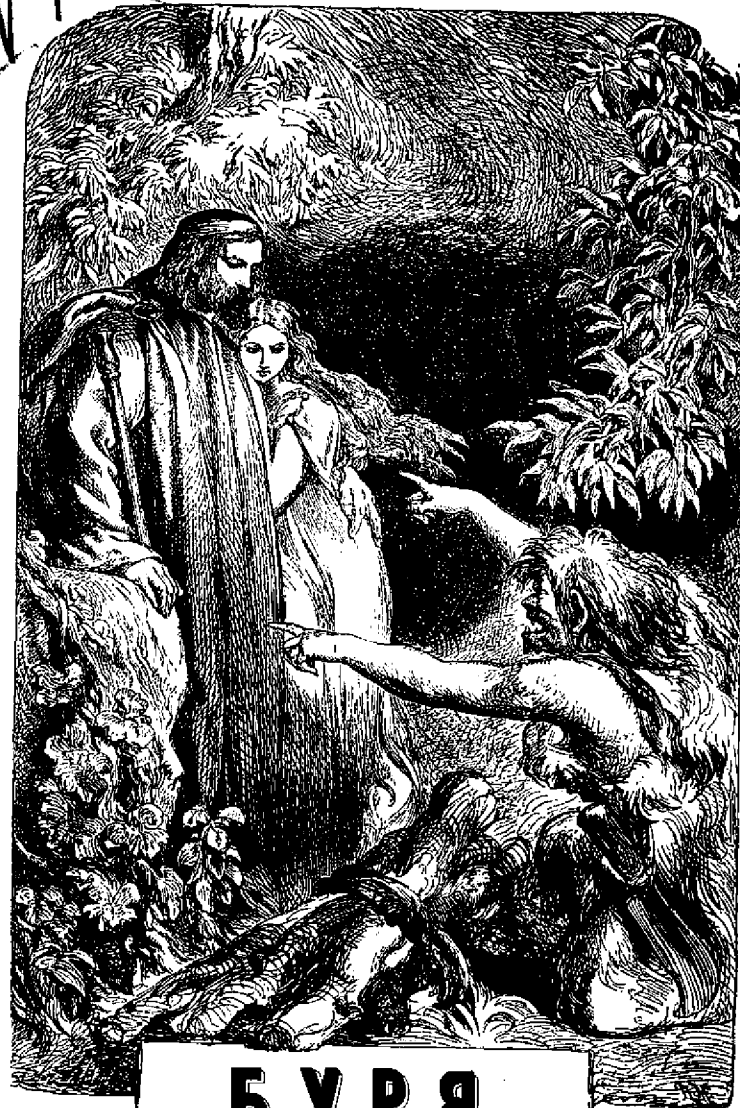




БУРЯ.

МУЗЫКА КЪ ДРАМѢ В. ШЕКСПИРА

А. Аренскаго.

Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.



И.
26.258

S $\frac{66}{1816}$

Буря.

Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. Шекспира

А. Аренскаго.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON

     **А. Arensky.**

Op. 75.

	P. K.		R. C.
Оркестровая Партитура.	— —	Orchesterpartitur.	— —
Оркестровые Голоса.	— —	Orchesterstimmen.	— —
Клавиръ (д. пѣнія съ фп.)	3 —	Klavierauszug (mit Text).	3 —



Парижъ 1900 г.
Высшая награда:
Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЬ.
КНИГА ИМЕЕТ



„Grand prix“
и Золотая медаль.
Eigenthum des Verlegers
P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.
Warschau, bei E. Wende & Co.



2007013181

Выпуск	В перепл. едина. соеданн. Мног. вып.	Таблицы	Карт.	Иллюстр.	Служебн. Мат.	№. № стат. и порядков.	1900
1						100	

И.
28.258

S $\frac{66}{1816}$

Буря. * * * * *

Музыка къ драмѣ В. Шекспира *Der Sturm.*

А. Аренскаго.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON

* * * * * А. Arensky.

Op. 75.

	P. K.		R. C.
Оркестровая Партитура.	— — —	Orchesterpartitur.	— — —
Оркестровые Голоса.	— — —	Orchesterstimmen.	— — —
Клавиръ (д. пѣніи съ фп.).	3 —	Klavierauszug (mit Text).	3 —



Парижъ 1900 г.
Высшая награда:
Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.
МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.
Варшава, у Э. Венде и Н^о.



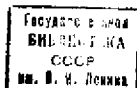
„Grand prix“
и Золотая медаль.

Eigenthum des Verlegers

P. JURGENSON.
MOSKAU. | LEIPZIG.
St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.
Warschau, bei E. Wende & C^o.



2511



28650-51

Содержание.

№	Стр.
1. Вступленіе	5
2. Буря	9
3. Мелодекламація (Просперо)	16
4. 1-я пѣсня Аріэля (F-dur)	18
5. 2-я пѣсня Аріэля (a-moll)	21
6. Антрактъ ко 2-му дѣйствію	23
7. Berceuse	24
8. Мелодекламація и пѣніе Аріэля	26
9. Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣй- ствія	28
10. Антрактъ къ 3-му дѣйствію	30
11. Мелодекламація. (Мирайда, Фер- динандъ)	33
12. Комическій танецъ духовъ	36
13. Мелодекламація Аріэля	38
14. Антрактъ къ 4-му дѣйствію	41
15. Мелодекламація. (Ириса, Церера, Юнопа)	43
16. 3-я пѣсня Аріэля	55
17. Эпилогъ. Мелодекламація Просперо	58

Inhalt.

№	Pag.
1. Introduction	5
2. Der Sturm	9
3. Melodeklamation (Prospero)	16
4. 1-tes Lied des Ariel (F-dur)	18
5. 2-tes Lied des Ariel (a-moll)	21
6. Zwischenact zum 2-ten Act	23
7. Berceuse	24
8. Melodeklamation und Gesang des Ariel	26
9. Zwischenact zur 2-ten Scene des II. Actes	28
10. Zwischenact zum 3-ten Act	30
11. Melodeklamation (Miranda, Fernando)	33
12. Komischer Tanz der Geister	36
13. Melodeklamation des Ariel	38
14. Zwischenact zum 4-ten Act	41
15. Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno)	43
16. 3-tes Lied des Ariel	55
17. Epilog. Melodeklamation des Prospero	58

Буря.

Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА.

Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

А. АРЕНСКАГО.

Op. 73.

von A. ARENSKY.

Вступленіе.

№ 1.

Introduction.

Maestoso.

PIANO.

Государственная
Библиотека
СССР
им. В. И. Ленина

Musical score for page 6, measures 1-5. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a piano accompaniment with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Measure 1 starts with a treble clef and a key signature of one sharp. Measure 2 has a treble clef and a key signature of one sharp. Measure 3 has a treble clef and a key signature of one sharp, with a measure number '3' in a box. Measure 4 has a treble clef and a key signature of one sharp, with a measure number '4' in a box. Measure 5 has a treble clef and a key signature of one sharp, with a measure number '5' in a box. The score includes dynamic markings such as *mp* (mezzo-piano) and *ppp* (pianissimo), and articulation markings like *diminuendo*.

Musical score for page 7, measures 6-10. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It continues the piano accompaniment from page 6. Measure 6 has a treble clef and a key signature of one sharp, with a measure number '6' in a box. Measure 7 has a treble clef and a key signature of one sharp, with a measure number '7' in a box. Measure 8 has a treble clef and a key signature of one sharp. Measure 9 has a treble clef and a key signature of one sharp. Measure 10 has a treble clef and a key signature of one sharp. The score includes dynamic markings such as *mp* (mezzo-piano), *dim.* (diminuendo), *crescendo*, *mf* (mezzo-forte), *rit.* (ritardando), *a tempo*, and *f* (forte).

diminuendo *f* *rit.*

8 *a tempo* *ff*

9 *mp*

diminuendo *ppp*

Буря. № 2. Der Sturm.

Allegro moderato. J = 144.

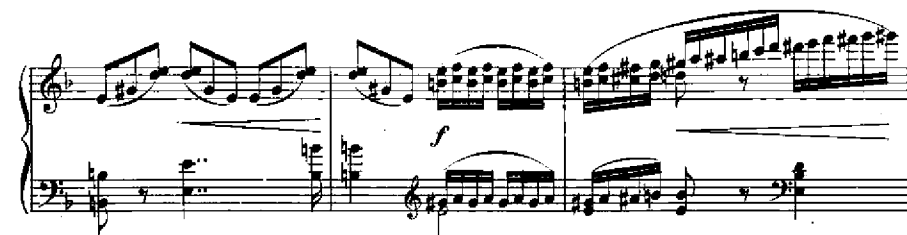
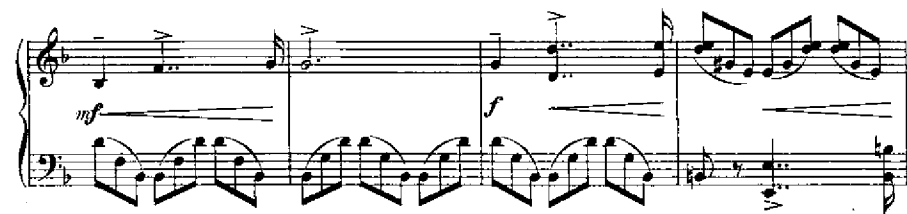
PIANO *p* *ore* *scen*

do *f*

f

ore

scen *do* *f*



Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.
 Von den Worten des Kapitäns: „Bootsmann! Boctsm. „Hier, Kapitän u. s. w.

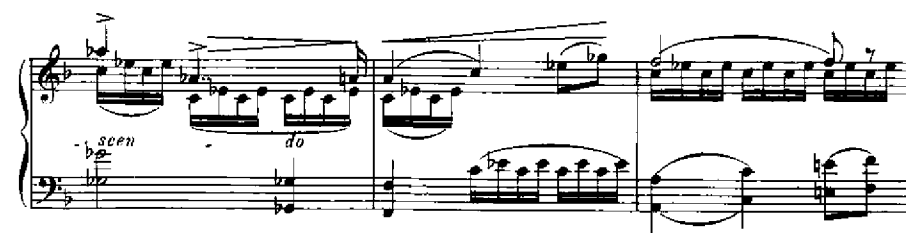
и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка маршь-сейль!
 bis zu den Worten des Boctsm: „Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsege! ein!



Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?
 Von den Worten des Alonso: „Wo ist der Patron?

Allegro. $\text{♩} = 152.$

кончая словами Боцмана:
 bis zu den Worten des Boctsmann's:
 „Убирайтесь-же, говорю я вамъ!“
 „Aus dem Wege, sag' ich.“





Начиная со словъ Воцмана: „Отпускай брамстенъгу“
 Von den Worten des Bootsmann's: „Herunter mit der Bram-
 stange!“

кончал его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды“
 bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das
 Kommando!“



(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!
 (Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen) Matr: Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-



Boatm. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,
 ren! Bootsm. Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad? Gonzalo: Der Prinz und König



и приницъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)
 beten, thun wir's auch! Wir sind in gleichem Fall. (gehen ab)



Allegro moderato. ♩ = 144.



Разные голоса (внутри корабля):
Verworrner Lärm (im Schiffsraum)

Боже, помилуй!
Gott, sei uns gnädig!

ff

Погинаемъ, погинаемъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!
Wir scheitern! Wir sinken! Lebt wohl, Weib und Kinder!

mf *dim.*

mp

p

pp *ppp*

Maestoso. $\text{♩} = 68.$

p

mf

mp

p

diminuendo *ppp*

Мелодекламация. № 3. Melodeklamation.

Просперо.
Prospero.

Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастье на островъ нашъ при-
Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fûgt es sich,

PIANO.



- водить моихъ вра - говъ. Предвѣдѣньемъ моимъ я усмотрѣлъ звѣзду въ моемъ зе-
- dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze-



- нитъ: она блеститъ благопріятно мнѣ! Но если я теперь пренебре-
nitz: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir! Versäum' ich's jetzt und buhl'



- гу ея вліяньемъ, то всё мои дѣла ии - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ
um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder



и наконецъ разстроится со всѣмъ.
und alle meine Mühe ist umsonst.

Но прекра - ти теперь свои вопросы.
Doch lass dein Fragen jetzt.

Andantino.



Ты хочешь спать?
Dich schlüferts?

Скорѣй пре - дайся ему,
Gieb dich dem Schlummer hin,



онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,
er bringt ersohnte Ruhe,

не въ силахъ ты противиться е-
ihm widerstehen kannst du



- му!
nicht!

(Миранда засыпаетъ.)
(Miranda schläft ein.)



Пѣсня Аріэля 1я. № 4. 1. Lied des Ariel.

Allegro. $\text{♩} = 152$.

PIANO.

Аріэль. Ariel.

На пе-скахъ здѣсь со-бе-ри-те-сь,
Eint am Strande euch zum Rei-gen,

по-кло-ни-те-сь, об-ни-ми-те-сь, по-цѣ-луй-те-сь
Sollt zum Grusse euch ver-nei-gen, Dann im Kus-se

и по-томъ здѣсь тан-цуй-те-сь, всѣ-круж-комъ.
schliesst den Bund, Zu des Tan-zes fro-her Rund!

Вол-ны ди-кі-я смо-ла-ка-ютъ,
Es ver-stummt der Wel-len Rau-schen,

ду-хи въ по-ду-хъ я-гра-ютъ, вотъ ду-хи при-
luftiger gei-ster Spiel zu lau-schen. Der Gei-ster Chor

вѣтъ по-вто-ря-ютъ, вни-май-те, вни-май-
schwebt in der Run-de. O hö-ret! So hö-

-tel! (Съ правой стороны.)
-ret! (von rechts.)
ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой) Боу-ууу! (Съ лѣвой стороны.)
Wau, wau! (von links.)
FRAUENCHOR. (hinter der Scene) Боу-ууу!
Wau, wau!

mf

ЩЕ-НЫ-Я СО-БА-КИ ТАМЪ ЛА-ЮТЪ... ВНИ-
Wie bel-len so grinnig die Hun-de! O

-май-те! Чу, не-те-ла
kü-rel: Schon lässt er sich

Вой- Wau, -yoy! wau!

Вой- Wau, -yoy! wau!

mf *pp*

mp rit. a tempo

ГО-ЛОСЪ СЛЫШ-НЪИ, КРИ-ЧИТЪ ОНЪ, ША-ЛУНЪ ЧУ-ДО-ДЪИ!
kü-ren, der Hahn der Raufbold, der wil-de Kum-pan.

mp p a tempo

Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

Allegretto. ♩ = 136.

Аріэль.
 Ariel.

Allegretto.

PIANO.

На пять сажень въ во-
Wo am tiefsten das

дѣ у-ЛО-ЖЕНЪ ТВОИ О-ТЕКЪ, е-го коу-ти въ ко-ралль пре-вра-
Meer, liegt dein Va-ter ver-senkt, die Ge-bei-ne, sie wur-den Ko-

ти-лись, а на мѣ-стѣ о-чей въ немъ два пер-ла блес-
ral-len; statt der Au-gen er-glän-zet von Per-len ein

татъ, и ни-что не при-шло въ раз-ру-ше-нье. Только
Paar und nichts ist ver-west und ver-fal-len. Doch das

mf

все по мор - сям измѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е
Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -

что то. По по - гиб - ше - му нимфы раз - нозятъ вокругъ звонъ. Чу, выи.
was - dell. Und vom Meeres - grund tö - nel der Nymphen Ge - läut, kaum noch

май - те! Я слы - шу: динь - донь!
hör - te! ganz lei - se: din - don!

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.
 (съ правой стороны) (von rechts)

Динь - донь!
Din - don!

(съ левой стороны) (von links)

Динь - донь!
Din - don!

 Антрактъ ко 2^{му} дѣйствию. №6. Zwischenact zum 2^{ten} Act.

Adagio non troppo. $\text{♩} = 48$.

PIANO.

mp mp

mp

cre.

scendo diminuendo

p

pp

№ 7. Berceuse.

Allegretto. $\text{♩} = 56$.

PIANO.

(Является Ариэль, невидимый)
(Ariel erscheint unsichtbar)

АНТОНИО. Ну, ну, любезный
Antonio. Nun, lieber Herr,

сеньоръ, не сердитесь. Гонзало. О, нѣтъ! увѣрю васъ, я блатора-
seid nicht böse. Gonzalo. O, nein! Ich bin vernünftiger,

зумѣе, нежели вы думаете. Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я
als ihr denkt. Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich

что-то очень утомленъ. АНТОНИО. Хорошо, почивайте и слушайте насъ.
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe und hört uns zu.

poco rit. pp a tempo

(Всѣ засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастьяна и Антонио.) АЛОНЗО. Какъ, всѣ ужъ
(Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.) Alonzo. Wie? all' im

спять! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои болѣзненные мысли! Но онъ глаза
Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den

лишь погружаетъ въ сонъ. Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.
Augen ist der Schlummer hold. Sebast. O Herr, den Schlaf nicht scheltet.

Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенье.
Dem Trauernden ist er ein seltner Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.

Антонио. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.
Antonio. Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.

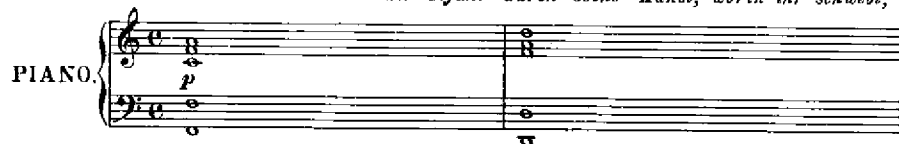
Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.
Alonzo. Dank euch. So seltsam müde.

(Алонзо засыпаетъ; Ариэль исчезаетъ.)
(Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.)

Мелодекламация №8. Melodeklamation и пѣніе Аріэля. und Gesang des Ariel.

Tempo ad libitum.

Аріэль. Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,
Ariel. Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,



и ихъ спасти прислалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!
sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!



Allegro. $\text{♩} = 128$.

По - ка вы спи - те,
Die - weil ihr schlum - mert,



за - го - воръ не спитъ и еко - ро со - вер - шит - ся.
wacht Ver - rath und sin - net rast - los auf Ver - bre - chen.



Антрактъ № 9. Zwischenact

ко 2^я сценѣ II дѣйствія.

zur 2^{ten} Scene des II Actes.

PIANO. *Allegro non troppo.* *mp* *mf* *crescendo* *f* *mf*

cresc. *f* *p* *ff* *di - mi - nu - endo* *p* *pp* *ff*

Антрактъ къ 3^{му} дѣйствию. №10. Zwischenact zum 3^{ten} Act.

Allegro non troppo. ♩=160.

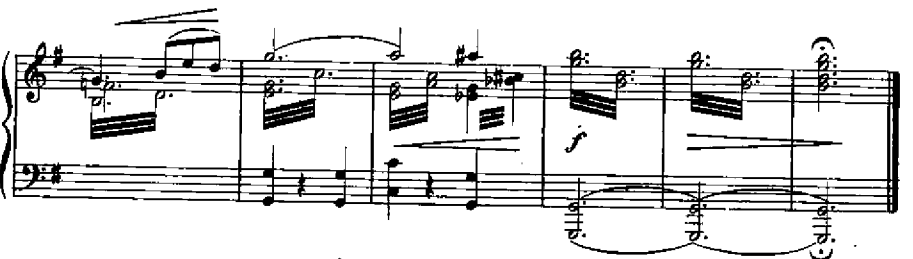
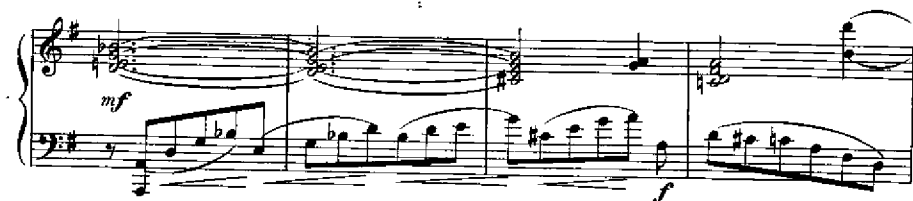
PIANO.

Musical score for Piano, Act 3 Interlude, measures 1-10. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It begins with a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc.) marking. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The lyrics "di - mi - nu - en - do" are written under the melody in measures 4-6. The score ends with a V-Cello Solo marking in measure 10.

Musical score for Piano, Act 3 Interlude, measures 11-16. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It begins with a piano (p) dynamic and a molto rit. (molto rit.) marking. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand.

Meno mosso. ♩=116.

Musical score for Piano, Act 3 Interlude, measures 17-26. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and a piano (p) dynamic. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The score ends with a diminuendo marking in measure 26.



Мелодекламация. № 11. Melodeklamation.

Миранда, Фердинандъ; потомъ Просперо.

Miranda, Fernando; später Prospero.

Andantino.

Миранда. Чѣмъ больше я стараюсь, что чувствую, въ душѣ моей укрыть,
Miranda. Je mehr ich mich bemühe zu verbergen, was ich im Herzen fühle,



тѣмъ болѣе я душу открываю.
um so mehr eröffne ich mein Herz.

Прочь, ложный стыдъ!
Fort, falsche Scham!



Чтобъ душу всю излить, пусть чистая невинность дастъ мнѣ силы!
Führ du das Wort mir, schlichte heil'ge Unschuld.



Хотите-ли я буду вамъ женой? а если нѣтъ-умру служанкой вашей.
Wenn ihr mich wollt, bin gern ich euer Weib; und wollt ihr nicht-sterb'ich als eure Magd.



Вы можете не брать меня в подруги, но быть ра - бой вы мне не запретите.
Gefährtin euch zu sein, könnt ich mir weigern, doch nicht mir wehren, Sklavin euch zu sein.



Ферд. Ныть, должно вамъ, прекрасное создание, повелѣвать. Я буду, какъ теперь, васъ обожать
Fern. Nicht kann ich, holdes Wesen, dir befehlen. Ich werde, wie bisher, vergöttern dich



и вамъ повиноваться. Мир. И будете супругомъ вы моимъ?
und deinen Willen thun. Mir. Und willst mir Gatte sein?



Ферд. О, съ радостью, какую ощущает несчастный рабъ, свободу получивъ. — Моя ру -
Fern. Mit Freude, wie der Sklave sie empfindet, der plötzlich frei wird. Hier meine Hand!



— ка. Мир. А вотъ моя, и съ нею моя любовь.
Mir. Und hier die meine und mit ihr meine Liebe.



Прощайте же по - ка на полчаса. Ферд. Сто тысячъ разъ про -
Und nun lebt wohl auf eine halbe Stunde. Fern. Tausend,



— щайте! (Миранда и Фердинандъ уходятъ.) Просп. (входящъ.) Хотя не могу я также какъ о -
tausend Mal lebt wohl. (Miranda und Fernando ab.) Prosp. So froh wie sie kann ich



— ни быть восхищенъ — для нихъ все это ново, но признаюсь, вполне доволенъ я.
nicht drüber sein, die alles überrascht. Doch grössere Freude gewährt mir nichts.



Занятій мнѣ е - ще осталось много до ужина.
Bis zu der Abendmahlzeit bleibt zu thun mir vieles



За книгу сяду вновь! (Уходитъ.)
noch; ich will zu meinem Buch. (ab.)



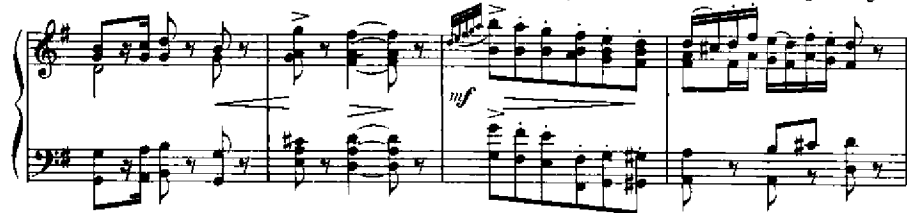
Комический танец №12. Komischer Tanz der Geister.

Tempo di Menuetto. $\text{♩} = 84$.

PIANO.



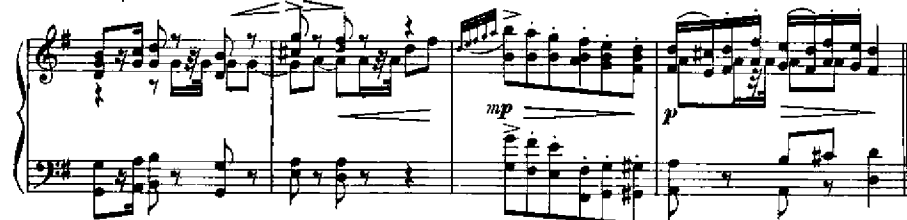
(Слышны торжественная и странная музыка. Входят разные странные маски и приносят столъ съ различными кушаньями, потомъ начинаютъ танцъ-Feierliche und seltsame Musik. Verschiedene seltsame Gestalten kommen und bringen eine besetzte Tafel. Sie tanzen mit freundlichen Geberden der Begrüssung um



вать около стола, дѣлають движенія и поклоны, которыми приглашаютъ короля со свитой кушать и затѣмъ den Tisch, indem sie den König und die Uebrigen einladen zu essen. Dann verschwinden sie.)



исчезаютъ.)



Мелодекламация Аріэля, № 13. Melodeklamation des Ariel.

Adagio non troppo. $\text{♩} = 68$.

PIANO.

(Громъ и молніа. Является Аріэль въ видѣ Гарпіи.)
(Donner und Blitz. Ariel erscheint in Gestalt einer Harpye.)

Я вижу трехъ
преступниковъ:
Ich sehe drei
Verbrecher.

Судьба, которая веѣмъ міромъ управляетъ, заставила
несытую волну васъ изрыгнуть на этотъ дикій островъ.
Das Schicksal, das die Welt regiert, befahl Der nimmersatten
See, euch aussuspeln Auf dieses wüste Eiland.

Вы вспомните: я вамъ пришелъ напомнить, какъ вы изгнали добраго
Просперо, лишивъ его миланскаго престола;
Hört auf mein Wort: euch ins Gedächtniss ruf' ich Wie ihr den guten Prospero ver-
trieb, Um Mailands Thron ihn brachst,

какъ съ дочерью невинной вы его покинули на волю
океана, который вамъ теперь лишь отомстить.
Preisgebend mit der Tochter ihn der Wuth Des Oceans, der
jetzt Vergeltung übt an euch,

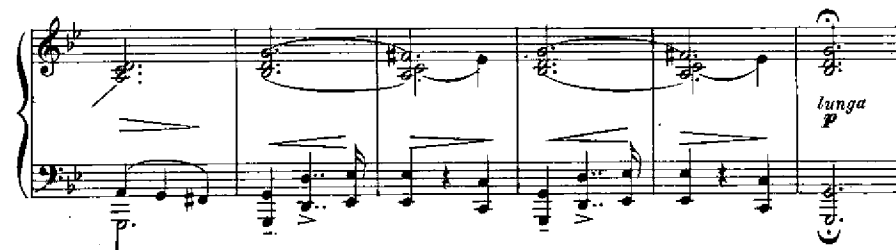
Имъ у тебя, Алонзо, отнять сынъ—и сверхъ того, и веѣмъ вамъ предвѣщаю: не-
Der dir, Alonso, heut den Sohn geraubt. Zugleich hab' ich euch Allen zu verkünden: Ein

счастья ужаснѣе, чѣмъ смерть, приважутся ко веѣмъ дѣяньямъ вашимъ и
Schicksal, schlimmer als der grause Tod, Soll sich fortan an eure Sohlen heften,

будутъ васъ преслѣдовать всегда, такъ какъ съ людьми вы недостойны жить,
Und euch verfolgen stets und unablässig. Nicht seid ihr werth, mit Menschen zu verkehren,

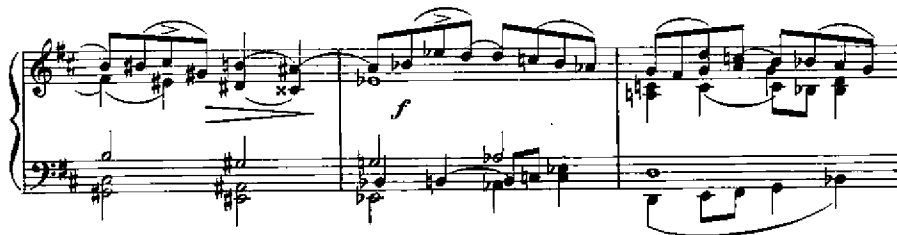


я всёхъ васъ предаю безумью.
Drum sei Verweiflung, Irrsinn euer Loos.
 (Ариэль исчезаетъ при ударахъ грома.)
 (Ariel verschwindet unter Donnereschlägen.)



Антрактъ къ 4^{му} дѣйствию. №14. Zwischenact zum 4^{ten} Act.

Andante sostenuto. ♩ = 72.



Эта же музыка
 исполняется въ 4^{мъ} дѣйстви при словахъ Прозперо: „Пусть дивный звукъ, какъ лучшій утѣ-
Diese Musik ertönt im 4. Akt bei den Worten des Prospero: „Es mag der süsse Klang, der beste Tröster
 шитель для тѣхъ, въ комъ умъ разстроень чѣмъ нибудь, его собою таинственно излѣчить.“
für Alle, deren Geist in Nacht geküßt, geheimnissvoll Genesung mit sich bringen.“

Мелодекламация. № 15. Melodeklamation.

Ириса. О, Церера благодатная,
Iris. Komm, o Ceres, Segenspenderin,

Andante. $\text{♩} = 88$.

ХОРЪ (за сценой)
(hinter der Scene)
(ad libitum.)

pp (съ закрытымъ ртомъ) (con bocca chiusa)

Andante.

PIANO.

p *pp*

ТЫ ПОКИНЬ СВОИ ПОЛЯ, ГДѢ БОГАТСТВА НЕОБЪЯТНЫЯ, НОСЯТЪ ТУЧНАЯ ЗЕМЛЯ!
komm, du mildeste der Frauh, aller guten Gaben Sonderin, komm zu uns von deinen Auh.

ТЫ ПОКИНЬ ХОЛМЫ ЗАВѢТНЫЮ, ГДѢ ЖИВУТЪ ОВЕЦЪ ОТАДА, И ЛУГА СВОИ ДУШИСТЫЕ,
Lass der Hügel saft'gen Weidegrund, wo der Herden Paradies, lass die Wiesenflur von Blumen bunt

еѣна полныя всегда, и прибрежя изумрудныя, гдѣ пеоніи цвѣтутъ,
und von Duft erfüllt so süß. Lass der Seen Bäche Spiegelglanz, wo der Nymphen leichte Schaar

изъ которыхъ нимфы чудныя для себя вѣночки вьютъ. Ты покинь лѣса тѣнистыя,
sich im Mondscheinnüchtern reißt zum Tanz mit der Lotosblum' im Haar. Lass die dämmerig kühle Waldesnacht,

гдѣ въ пустынномъ уголкѣ объ измѣнѣ слезы чистыя льются юношей въ тоскѣ!
wo in tiefer Einsamkeit Liebe, die verhöhnt ward und verlacht, vor der Welt verbirgt ihr Leid.

Ты покинь свои завѣтные виноградные сады, гдѣ роскошно-разноцвѣтныя
Lass die Reben, die sich rankenden, saftgeschwellter Trauben schwer, der von goldenen Früchten schwankenden

зрѣютъ сочныя плоды.
Bäume ungezähltes Heer.

О, Церера, о, чудесная! Ты не медля все покинь,
Ceres, Göttin und Gebieterin, lass das alles jetzt im Stich!

я посланница небесная отъ богини вѣхъ богинь, чтобъ на праздникъ нашъ торжественный
Ich, des Regenbogens Hüterin, Himmelsbotin - rufe dich. Komm, als unsres Festes schönste Zier,

ты явилася тотъ часъ и съ ея красой божественной здѣсь веселью предалась.
komm und zögere nicht lang. Juno selbst erscheint; bereite ihr, der Erhabnen, den Empfang.



Ужъ павлины златокрылые стали воздухъ разбѣгать, ты несешь небесной силою,
Schon die Luft durchfurcht die Königin goldgeflügelt Pfauenpaar; bald schon stellt die Hähne selber sich



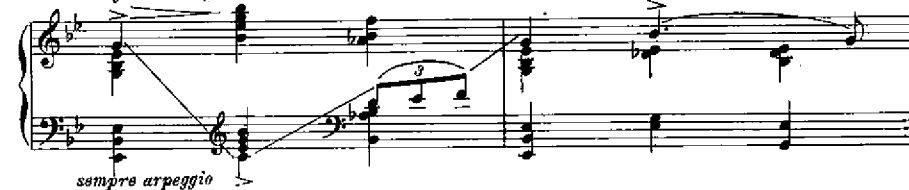
чтобъ Юнону здѣсь принять!
dem entzückten Blicke dar.



Росо мено mosso. $\text{♩} = 80$ Цер. При-
 Сер. 68.



вѣтъ тебѣ, посланницѣ чудесной! Ю - питера супругѣ служишь ты! Ты
grüßet sei, du lieblichste der Boten, die du Jupiters Gattin dienstbar bist, die



съ крытъ златыхъ росой своею небесной жи - вишь мой любимые цвѣты: При -
meine Lieblingskinder du, die Blumen, mit kühlem Himmelsstau belebst. 68



вѣтъ тебѣ! Ты какъ вѣнецъ завѣтный, вѣн - чаешь долъ, и горы, и лѣса; Ты поло -
grüßet sei! Mit siebenfarbiger Krone schmückst Berge du und Thäler, Wald und Au; mit wunder-



сой роскошной, многоцвѣтной, какъ чудный шарфъ, объемлешь небе - са.
samem siebenfarbhem Gürtel umspannest du das ganze Himmelszelt.



Скажи, на дурь гдѣ все благоухаетъ, зачѣмъ меня царица призываетъ?
Sag' an, was ist die Ursach' dass der Götter und Menschen Königin mich kommen heisst?



Ириса. Чтобъ любви вѣкъ неизмѣнной здѣсь союзъ торжествовать
 Tempo I. ♩ = 88. *Iris. Um für ungezählte Jahre treuer Liebe Bund zu weihn,*



Tempo I. ♩ = 88.

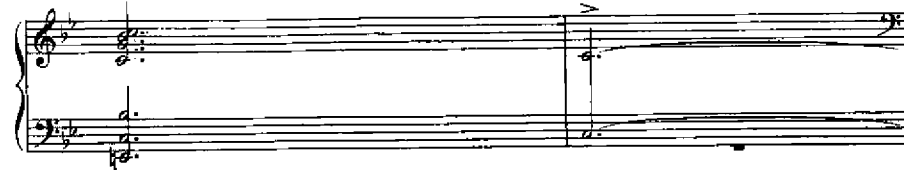


и четъ благословенной много счастья пожелать. Цер. Скажи мнѣ, небесная, знать
einem holden Menschenpaare Glück und Segen zu verleihn. ты должна,

Сер. *Sprich, Himmlische, sicher bekannt ist es dir:*



быть можетъ, Венера сюда призвала, съ Венерой не будетъ-ли сына?...
erscheint Aphrodite nicht ebenfalls hier, und mit ihr das Söhnlein, das schlimme?



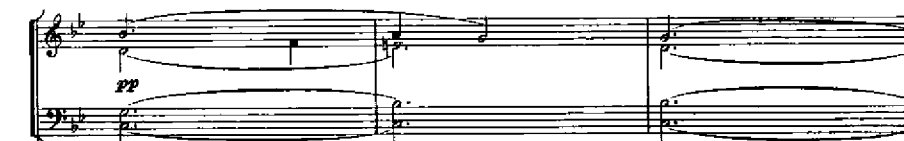
Съ тѣхъ поръ какъ ихъ властью была предана Плутону мо _ я Прозерпина, кля _
Durch dieser zwei Hülfe und schändliche Art die Tochter, die Keure, entrissen mir ward, da



ласъ я въ печали богамъ тогда въ ихъ обществѣ вредномъ не быть никогда!
war's dass ich schwur einen heiligen Eid, die Beiden zu meiden für ewige Zeit.



Ириса. О, Венеры нѣтъ съ царицей! Зрѣла я издалека, какъ Венера колесницей
 Iris. *Venus ist nicht im Geleite, kommt nicht auf unsre Flur, ich erschaute in der Weite*



разсѣкала облака; въ колесницѣ, какъ конями, запряженной голубями,
Ihres Wagens gold'ne Spur. Schneig weiße Tauben zogen sie und ihren Knaben blind,

вмѣстѣ съ нею сынъ слѣпой мчался въ Паросъ свой родной! Тщетны были ихъ старанья
Amor mit dem Liebesbogen hin nach Paros pfeilgeschwind. Fruchtlos ist ihr Mühen geblieben.

влиять преступныя желанья; нѣтъ, невинность, чистоту сохранить чета младая
hinaureissen, die sich lieben, zum Genuss vorzeitiger Lust. Ihre Unschuld zu bewahren

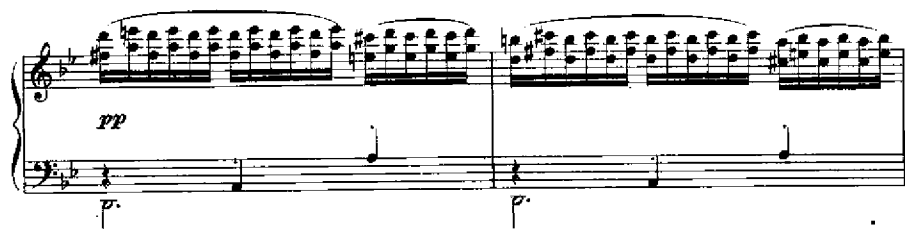
поклалася, ожидая той поры, какъ Гименей факель свой засвѣтитъ
schwuren sie, und auszuharren in Ergoßung und Geduld bis zum Glück durch Hymens

ей.
Huld.

Церера. Я слышу шумъ: царица къ намъ грядетъ! Я узнаю Юноны въ немъ по — летъ.
Ceres. Was naht sich da? Das ist der Königin Zug. Wohl kenn'ich ihres Pfaupaares Flug.

Meno mosso.

Юнона. Приветъ тебѣ, богинѣ благо -
 Juno. Sei mir gegrüsst, o Göttin! Komm und



- датной,
 spende

приди че - ту благословить вдвоемъ
 mit mir dem jungen Paare Glück und Heil.

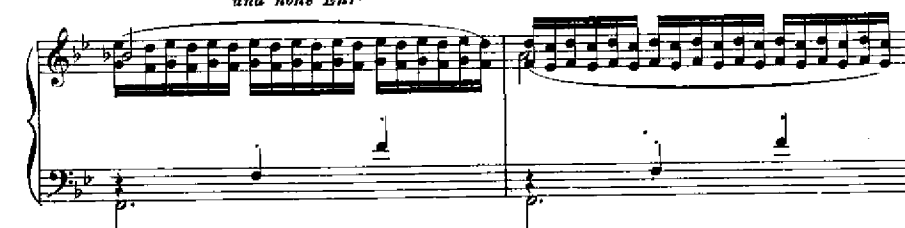


и поже - лать любви ей необъятной
 Lass uns ihm wünschen Liebe ohne Ende



и почестей
 und hohe Ehr'

въ послѣднiи сво -
 werd' seinem Haus



Andante con moto.

- емъ.
 aulheil.

Честь, богатство, благо.
 Reichthum, Wohlergehn und



- дать,
 Ehr'

безконечность насла - жденья
 möget ewig ihr geniessen



и большое поко - лѣнье,
 ewern Bunde soll entsprossen

вотъ пришла что поже -
 ein Geschlecht, wie Sand am



- дать вамъ Юнона въ иѣсноплѣнѣ.
Meer. Juno selbst kam, Euch zu grüssen.

Пѣсня Аріэля 3я. №16. 3. Lied des Ariel.

Аріэль.
 Ariel.

Allegro giocoso. ♩ = 104

mp

Од - Ich

Allegro giocoso.

PIANO. mp

f

но - ю я ни - шей съпче - ла - ми ни - та - юсь и
 lub' mich an Blü - then saft, sau - gend wie Bie - nen, wie

p

въ бук - ви - цѣ бѣ - лой люб - лю от - ды - хать; я
 sie ruh' auch ich mich auf Mai - blu - men aus; die

mf

вѣча - шеч - кѣ днѣ - ной, свер - нув - шись, ка - ча - юсь, лишь
Kel - che, sie mis - sen zur Nacht - ruß mir die - nen, fliegt

mf

со - вы вѣтру - що - бѣ нач - нуть за - вы - вать.
Kräch - end die Eu - le vom Fel - sen - loch aus.

Al *mp*
Ах! *По -*
8 *Doch*

mf

рой же съе - сь - емъ надъ сон - ной при - ро - дой люб -
lass' ich mich auch von der Fle - der - maus tra - gen bei

p

лю - я ле - тать на ле - ту - чихъ мы - шахъ; *мнѣ*
nicht - li - cher Weil' ob der schlum - mern - den Welt. 0

8

ве - се - ло, ве - се - ло бу - деть съе - бо - дой: пор -
himn - li - sche Frei - heit! 0 welch' ein Be - ha - gen, zu

mf

riten. a tempo f
 хать иль, ка - ча - ясь, си - дѣть на вѣт - вяхъ. *Al*
schw - ben, zu gau - kehn, so viel mir's ge - fällt. Ах!

mf

f

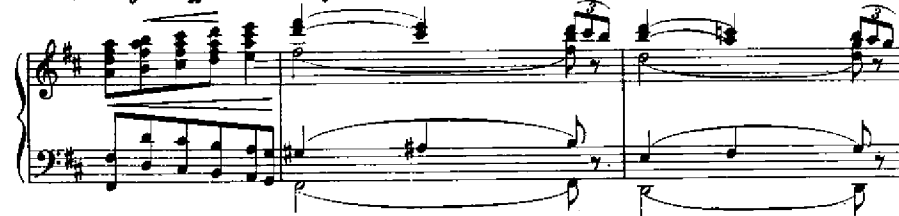
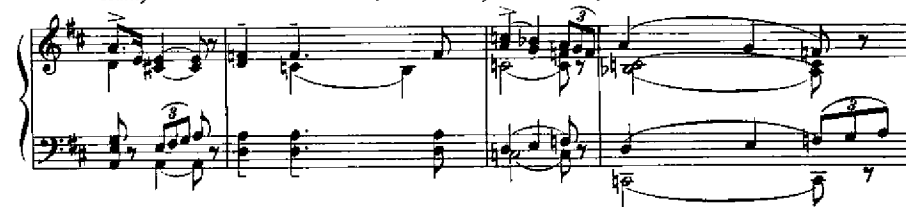
Эпилогъ. №17. Epilog.

Мелодекламация Просперо.

Melodeklamation des Prospero.

Просперо.
Просперо.Moderato. Не — чезли всё мои очарованья и мало силъ осталось у ме-
Dahin die Zauberei, der Geister Reigen; Verblieben ist mir nur die trübsche

PIANO.

ня,
*Kraft.*Хоть и мое тѣ силы достоянье, но знаю я, не
*Wohl ist sie mein, wohl ist sie ganz mein eigen,
Doch weiss ich, dass sie*много въ нихъ огня. Теперь судьбой моею располагайте, увижу ли Неаполь стѣнами я? О,
nur Geringes schafft. Euch muss ich jetzt mein Schicksal überlassen, — da ich Neapel schwerlich wiederseh! Wolltздесь меня, можно, не покидайте, здесь безъ людей больна душа мо-я.
ih, ich bitte euch, mich nicht verlassen, Sonst bricht das Herz dem Einsamen vor Weh.Я получилъ назадъ свои владѣнья
*Mein Herzogthum hab' ich zurück erhalten,*и брату я, обманщику, про-
Verziehn dem Bruder, der mich d'rum
be-стиль.
*stahl.*Разрушьте же мое заключенье, у васъ въ рукахъ нато довольно
Lasst nun auch ihr, ich bitt' euch, Milde walten, erlöst mich aus dieses Eilandsсиль.
*Qual.*Позвольте ждать, что слабое ды-ханье участія наполнить парусъ
Lasst hoffen mich, dass mir aus euerm Munde des Antheils milder Hauch die Segelмой.
*fällt....*Я помощи духовъ и чаръ лишился
Der Angst, dem Zweifel würde ich zum Raube,и мнѣ бѣ пришлось въот-чаянье придти,
*Jetzt ohne Geister, ohne Zaubers Macht,*когда бѣ въ молитвѣ.
Wenn mich nicht aufrecht

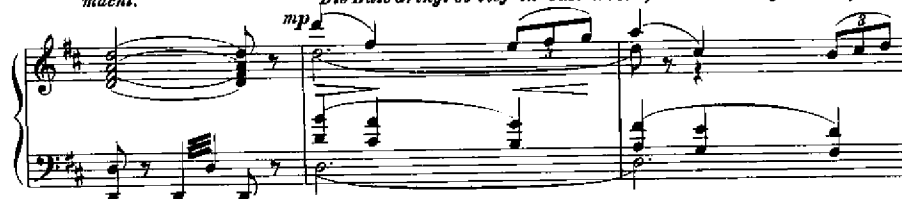
я не укрѣпился,
hielt der feste Glaube,

когда-бъ не ждалъ участія въ васъ най-
Dass euch zu Freunden ich mir hab' ge-



ти.
macht.

Молитва такъ глубоко прони-каетъ и такъ сильна, что
Die Bitte dringt so tief in euer Wesen, In's tiefste Sein, dass



грѣшниковъ отъ мукъ освобождаетъ собой она.
sie vermag die Sünder zu erlösen von Angst und Pein.

Согласны-ль вы? какъ небо преступ-
Sagt, hab' ich Recht? Der Himmel schon' euch



ленье вамъ всемъ простить, такъ и ме-ня пусть ваше снисхожденіе освобо-
Allen Barmherzigkeit, Wie ihr durch Nachsicht und durch Wohlgefallen mein Herz be-



дитъ.
freit.



Полныя оперы для пѣнія съ фортепіано.

	Р.К.
Абгл., Ф. Ор. 526. Красная шапочка. Дѣтская опера	2—
— Ор. 543. Золушка. Дѣтская опера	2—
— „ 550. Сигуретта. „	2—
Адамъ, А. Почталоу изъ Лоннимо. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русск. и франц. текстами	5—
*Аренскій, А. Рафаэль. Музыкальныя сцены изъ эпохи возрожденія, въ 1-мъ дѣйствіи, съ русск. и итальянскими текстами	3—
* — Сонъ на Волгѣ. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	6—
Водники, В. Норма. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	3—
— Пуритане. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	3—
— Невѣста-Лунатинъ (Сомнамбула). Оп. въ 2 дѣйст. „ „ „	3—
Вердиозъ, Г. Осужденіе Фауста, съ русскими и французскими текстами	5—
Ветховенъ, Л. Фиделіо. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	4—
Вива, Ж. Искатели жемчуга. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	3—
— Карменъ. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	4—
Вагнербергъ, П. Марія бургундская. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
Войто, А. Мефистофель. Опера въ 2-хъ частяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	5—
Буальдьё. Бѣлая дама. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	4—
Бюнтъ, А. Принцесса Ильза. Поэма А. Родевальда	1—
Ватнеръ, Р. Лезгинка. Оп. въ 3-хъ дѣйст., нов. удешевл. изд., съ русскими и нѣмецкими текстами	3—
— Моранъ-сантаецъ. „ „ 3-хъ „ „ „ „	4—
— Тангейзеръ. „ „ 3-хъ „ нов. удешевл. изд. „ „ „	3—
— Трилогия „Нольца Нибелунга“:	
— Золото Рейна. Вступленіе	3—
— Валькирія. Первый день	3—
— Зигфридъ. Второй день	3—
— Гибель боговъ. Третій день	3—
— Мейстерзингеръ изъ Нюрнберга	1—
— Парсифаль	3—
Вобуръ, К. Волшебный стрѣлокъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	3—
Ворди, Дж. Анда. Опера въ 4-хъ дѣйств., новое удеш. изданіе, съ рус. и итальянск. текстами	3—
— Баль-маскирадъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ	4—
— Отелло. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, нов. удешевл. изд. „ „ „	3—
— Риголетто. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ	3—
— Травиата. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ	4—
— Трубадуръ. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ	4—
— Фальстафъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ	4—
— Эрнани. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, новое удеш. изд. „ „ „	3—
Верстовскій, А. Аскольдова могила. Опера, съ русскими текстами	6—
Галени, Ф. Жидовка. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	6—
Герольдъ, Цампа. Опера въ трехъ дѣйствіяхъ, „ „ „	4—
Глюкъ, Х. Орфей. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	2—
Гуно, К. Фаустъ. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, „ „ „	4—
— То-жо, съ русскими и итальянскими текстами	4—
Донизетти, Г. Лукреція Борджиа. Оп. въ 3-хъ дѣйств., съ русскими и итальянскими текстами	3—
— Лючия. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	3—
— Фаверитта. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	4—
*Ипполитовъ-Ивановъ, М. Руевъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	6—
Леонкавалло, Р. Паяцы. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	3—
Мартинъ и Пискеничъ. Феодулъ съ дѣтми. Опера въ 1-мъ дѣйствіи, съ русскими текстами	2—
Мюллеръ, П. Деревенская честь. Оп. въ 1-мъ дѣйств., съ русскими и итальянскими текстами	150
Мейербергъ, Дж. Гугенотъ. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, „ „ „	6—
— Африканка. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	5—
— Іоаннъ Лейденскій (Пророкъ). Оп. въ 5 дѣйст. „ „ „	5—
— Робертъ-дьяволъ. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	6—
Мопиоцко, С. Гальна. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	6—
Мондартъ, В. Донъ-Жуанъ. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	4—
— Волшебная флейта. Опера въ 2-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	4—
— Свадьба Фигаро. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и итальянскими текстами	3—
*Направникъ, Э. Гарольдъ. Опера въ 5-ти дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	8—
— Дубровский. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, „ „ „	8—

*Направиницъ, Э. Нижегородцы. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
— Дѣнь-Жуанъ. Драма. Повесть въ 3-хъ дѣйствіяхъ.	4—
Николаи, О. Византизмъ. Опера въ 3-хъ дѣйств. съ русскими и нѣмецкими текстами	3—
Оберъ, Д. Нѣмая изъ Португалии. Опера въ 5-ти дѣйств., съ русскими и французскими текстами	4—
— Фра-дьяволо. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.	1—
Орловъ, В. Лисица и вьюградь. Дѣтская опера	1—
— Свѣнья подъ дубомъ.	1—
— Сибирь и ласочна.	1—
— Ворона-вѣщунья.	1—
— Сибирочка.	1—
Пасковичъ, И. Фавей. Опера въ 4-хъ маленькихъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	3—
Пондсели, А. Дюкконда. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, новое увеличенное изданіе	3—
Пуччини, Дж. Манонъ Леско. Лирич. драма въ 4 дѣйств. съ русск. и итальянск. текстами	3—
Россини, Дж. Марль Сибилъ. Опера въ 4-хъ дѣйств., съ русскими и французскими текстами	6—
— Отелло.	4—
— Семилетній цирюльникъ. Опера въ 2-хъ дѣйств., съ русскими и итальянскими текстами	8—
*Рубинштейнъ, А. Купецъ Казашниковъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	3—
* — Вавилонское столпотвореніе. Ораторія, съ русскими и нѣмецкими текстами	8—
* — Горюша. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
* — Дѣти степей. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	8—
* — Маннавомъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.	8—
* — Неронъ. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	8—
* — Петербургскій рай. Ораторія, съ русскими и нѣмецкими текстами	5—
* — Ферморскъ. Оп. въ 3 дѣйств.	8—
Сартри, Пашкевичъ и Канобіо. Начальное управленіе Олега, съ русскими текстами	2—
*Семонъ, А. Пѣснь торжествующей любви. Опера въ 3-хъ дѣйств.	6—
* — Ролла. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
* — Рыбана. Опера въ 1-мъ дѣйствіи, съ русскими и французскими текстами	4—
Сѣроль, А. Рогатка. Опера, съ русскими текстами	8—
Томъ, А. Миньона. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и французскими текстами	5—
Флотовъ, Ф. Марта. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	3—
Фоминъ, А. Америка. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	2—
— Мольникъ, колдунъ, обманщикъ и сватъ. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	2—
Хумпердинкъ, Э. Ваня и Маша (Hänsel und Gretel). Сказка въ 3-хъ картинахъ, съ русскими и нѣмецкими текстами. Русский текстъ И. Тюменева	3—
— То-же, облегченное Клейнмихелемъ изданіе.	3—
— Семь нозликовъ. Музыкальная сказка для дѣтей	1—
*Чайковский, П. Евгений Онегинъ. Опера въ 3-хъ дѣйств., съ русскими и нѣмецкими текстами	6—
* — То-же, съ русскими и итальянскими текстами	6—
* — Юданта. Опера въ 1-мъ дѣйствіи, съ русскими и нѣмецкими текстами	5—
* — Кузнецъ Вакула. Опера, съ русскими текстами	10—
* — Шазелъ. Опера въ 3 дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
* — Орлеанская дѣва. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими и нѣмецкими текстами	8—
* — Пиковая дама. Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ, съ русскими текстами	8—
* — Сибирочка. Музыкальн. сказка Островскаго, новое изд., съ русск. и нѣмецк. текстами	4—
* — Чародѣйка. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ.	8—
* — Черевички. Опера въ 4-хъ дѣйствіяхъ	8—
Чинизони, Д. Тайный бракъ. Опера, съ русскими и итальянскими текстами	3—

Балеты для фортепіано въ 2 руки.

*Рубинштейнъ, А. Виноградная лоза, въ 3-хъ дѣйствіяхъ	6—
— То-же, упрощенное изданіе	4—
*Чайковский, П. Лебединое озеро	6—
* — Спящая красавица, въ 3-хъ дѣйствіяхъ	6—
— То-же, упрощенное изданіе	5—
* — Щелкунчикъ, въ 2-хъ дѣйствіяхъ	5—
— То-же, упрощенное изданіе	4—

Бъ обозначенныхъ * имѣются: оркестровыя партитуры, голоса, хоровые голоса и сольные партіи для артистовъ. Цѣна по соглашенію. Перепечатка воспрещается.